

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy postawionym zaś Piotr z jedenastoma podniósł głos jego i wypowiedział do nich mężowie Judejczycy i ci zamieszkujący w Jeruzalem wszyscy to wam znajome niech jest i wysłuchajcie wypowiedzi moje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powstał Piotr wraz z jedenastoma, podniósł swój głos i wyraźnie do nich przemówił: Mężowie judzcy i wy wszyscy, którzy mieszkacie w Jerozolimie! Niech to będzie wam wiadome i z uwagą wysłuchajcie moich słów.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stanąwszy zaś Piotr razem z jedenastoma, podniósł ręce jego i wypowiedział (do) nich: "Mężowie Judejczycy i (ci) zamieszkujący (w) Jeruzalem wszyscy, to wam znajome niech będzie i włożcie sobie do uszu słowa me.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy postawionym zaś Piotr z jedenastoma podniósł głos jego i wypowiedział (do) nich mężowie Judejczycy i (ci) zamieszkujący (w) Jeruzalem wszyscy to wam znajome niech jest i wysłuchajcie wypowiedzi moje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas powstał Piotr wraz z jedenastoma, podniósł swój głos i wyraźnie przemówił do zgromadzonych: Judejczycy i wy, którzy przebywacie w Jerozolimie! Posłuchajcie uważnie tego, co mam wam do powiedzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy stanął Piotr z jedenastoma, podniósł swój głos i przemówił do nich: Mężowie z Judei i wszyscy, którzy mieszkacie w Jerozolimie, przyjmijcie do wiadomości i posłuchajcie uważnie moich słów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A stanąwszy Piotr z jedenastoma, podniósł głos swój i przemówił do nich: Mężowie Judzcy i wszyscy, którzy mieszkacie w Jeruzalemie! niech wam to jawno będzie, a przyjmijcie w uszy słowa moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stanąwszy Piotr z jedenaścią, podniósł głos swój i mówił im: Mężowie Żydowsy i wszyscy, którzy mieszkacie w Jeruzalem! Niech to wam jawno będzie a Przyjmijcie do uszu słowa moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy stanął Piotr razem z Jedenastoma i przemówił do nich donośnym głosem: Mężowie Judejczycy i wszyscy mieszkańcy Jeruzalem, przyjmijcie do wiadomości i posłuchajcie uważnie mych słów!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to powstał Piotr wraz z jedenastoma, podniósł swój głos i przemówił do nich: Mężowie judzcy i wy wszyscy, którzy mieszkacie w Jerozolimie! Niechże wam to będzie wiadome, dajcie też posłuch słowom moim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piotr stanął razem z Jedenastoma i przemówił do nich donośnym głosem: Judejczycy i wszyscy mieszkańcy Jeruzalem, przyjmijcie to do wiadomości i posłuchajcie uważnie moich słów.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wtedy wystąpił Piotr w otoczeniu Jedenastu. Donośnym

¹⁾ Chrzest w Duchu zmienił przestraszonych uczniów w odważnych świadków.

	literacki		głosem powiedział: „Judejczycy i wszyscy mieszkańcy Jeruzalem! Posłuchajcie uważnie, co wam powiem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wystąpił Piotr razem z Jedenastoma i donośnym głosem tak zaczął do nich przemawiać: „Żydzi i wszyscy mieszkańcy Jeruzalem, niechże to się wam stanie wiadome! Nachylcie ucha ku moim słowom!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy wystąpił Piotr w otoczeniu jedenastu apostołów i donośnym głosem przemówił: - Judejczycy i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, wysłuchajcie mnie uważnie. Chcę wam coś oznajmić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piotr, w otoczeniu Jedenastu, zabrał głos: 'Judejczycy i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy! Słuchajcie, co wam powiem, a dowiecie się,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Петро, ставши з одинадцятьма, підніс свій голос і сказав їм: Мужі юдейські й усі мешканці Єрусалима! Щоб ви все знали, - вислухайте мене!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Piotr stanął razem z jedenastoma, podniósł swój głos i do nich powiedział: Mężowie judzcy i wszyscy, zamieszkujący Jerozolimę! Niech wam to będzie jawne, zatem wysłuchajcie moich słów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy powstał Kefa wraz z Jedenastoma i podnosząc głos, zwrócił się do nich: "Judejczycy i wy wszyscy zebrani tutaj w Jeruszałaim! Powiem wam, co to znaczy! Słuchajcie mnie uważnie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstał jednak Piotr wraz z jedenastoma, podniósł głos i tak do nich przemówił: "Mężowie judejscy i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, niech wam to będzie wiadome i nadstawcie ucha na moje wypowiedzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy wystąpił Piotr z pozostałymi jedenastoma apostołami i zawołał do zebranych: —Posłuchajcie mnie uważnie mieszkańcy Jerozolimy i wszyscy przybysze!